



32.

JALoviČKA LIKOVNA KOLONIJA/2009

JALOVIK ART COLONY

ЈЛК09



Jalovička likovna kolonija je mesto gde se okupljaju mladi umetnici (kako po godinama tako i po duhu i želji da budu sveži i aktuelni), na kojem se neguje savremena umetnička produkcija. Kolonija se tokom 30-ak godina isprofilisala u ozbiljnu radionicu savremene umetnosti. U nedostatku izložbi i projekata koji su, u ne tako davnoj prošlosti, postojali u Srbiji, JLK je jedna od retkih preživelih oaza u kojoj mladi umetnici mogu da borave desetak dana i izvedu neki novi rad. Svake godine u koloniji je drugačija atmosfera jer ona zavisi od ljudi koji u njoj učestvuju, njihovih interakcija i njihovog odnosa prema selu, prema novoj sredini u kojoj su se zadesili. Do sada se pokazalo da sâm ambijent na umetnike deluje prilično lekovito. Oni već za nekoliko dana ostave iza sebe svakodnevne probleme i potpuno su posvećeni stvaralačkom radu. Tih desetak dana oni su samo umetnici bez potrebe da se bave nečim drugim. Ono što je takođe svake godine drugačije i uzbudljivo je to što svi zajedno, uključujući i meštane sela, često prisustvujemo nastanku potpuno novih radova, koji su drugačiji od svega što je umetnik radio do tada. Svedoci smo procesa nastanka nečeg novog i toga kako se ti zapravo novi izrazi prirodno uklapaju u bogatu jalovičku kolekciju.



Moguće je da su i organizatori i umetnici skloni tome da idealizuju radove koji su nastali u koloniji, jer nije lako uobličiti ideje i završiti radove za desetak dana. Kada se oni izlože u galeriji, proces je završen. Publiku interesuje gotov rad. Kada je izložen u galeriji podložan je kritici. Zato su nam izložbe u galeriji Jalovičke kolonije koje se organizuju na kraju svakog saziva (a kasnije i u Narodnom muzeju u Šapcu ili u nekoj od beogradskih galerija) veoma važne da bismo spoznali svoje mesto na savremenoj umetničkoj mapi Srbije.

Branislav Nikolić

*The Jalovik Art Colony (JAC) is a place where young artists gather (young in age and youthful in spirit and their desire to be fresh and up to date) and a place where contemporary arts production is cherished. During the period of about 30 years, the Colony has grown to be the workshop of contemporary art. In the absence of exhibitions and projects in Serbia in recent times, the JAC is one of the rare surviving oases where young artists can spend around ten days and produce new works of art. Atmosphere at the Colony is different each year, as it depends on its participants, their interpersonal interactions and their relationship towards the village and the new environment in which they find themselves. It has been shown by now that the ambience itself has a pretty healing effect on artists. It only takes a few days for them to leave everyday troubles behind and to fully dedicate themselves to creative work. During these ten days they are only artists without a need to become involved in anything else. What is also different and exciting each year is that all of us, including the village locals, often witness the creation of*



*completely new works of art which are different from anything else that the artist has ever done. We are the witnesses of the process of creation of something new, as well as of the fact that these new expressions actually naturally blend into the rich Jalovik collection. It is possible that both the people who organize the Colony and the artists incline to idealize the works created at the Colony, because it is not easy to shape ideas and complete works in ten days. The process is completed when the works are exhibited at the gallery. The public is interested in a finished work. When it is on view at the gallery it is subjected to critics. This is why we hold the exhibitions organized at the Jalovik Art Colony Gallery at the end of each gathering (and subsequently at the National Museum in Šabac or a gallery in Belgrade) very important: it makes us realize our place on the contemporary art map of Serbia.*

*Branislav Nikolić*





## Le(t)nja pita na jalovički način

Receptić: u Đenadijinu vanglicu razbiti 6–7 umetnika (po ukusu Brane Nikolića) i dobro ih umutiti, potom lagano dodavati art materijal (četkice, boje, gleta, sprejeve, platna, flomasterčice...) i ostaviti ih da se sjeđine. Dodati i malo jalovičke rakijice, malo ćoravih gej kuca, malo visećih maca, malo šetnjica do groblja, malo pričica deda Proke, 5 komada sitne hiperaktivne dečice s pištoljima od roze stiropora, malo kruškica ubranih ispred crkvice, nekoliko devojčuraka, i *of kors* puno *potejtoa* i *tomejtoa*... Potom sve to staviti u

remnicu, i to Đenadijinu (jer samo njena u selu radi), i zapeći. Za fil: svašta-nešto al' da bude roze... na kraju posuti šljokicama koje su otpale sa \*Turbo Maki\*! Ostaviti na letnjem suncu i ručkati uz hitiće \*Turbo Maki\*! Bon appetit!

*La(z)y Summer Pie the Jalovik Way*

*Little recipe: In Đenadija's bowl break 6–7 artists (to Brana Nikolić's taste) and beat them well. Gradually add artist materials (brushes, paints, painting knives, sprays, canvases, little felt-tip pens...) and leave to combine. Add some Jalovik brandy, some blind gay doggies, some hanging kitties, some walks to graveyard, some stories from grandpa Proka, 5 pieces of tiny hyperactive kids with pink styrofoam pistols, some little pears picked in front of the small church, several little girls, and of course a lot of potatos and tomatos... Place in the oven, Đenadija's oven (because that is the only one working in the village), and bake. For filling: all sorts of thing but need to be pink... and finally sprinkle with sequins that fell off the \*Turbo Maki\*! Leave out in the summer sun and serve with the \*Turbo Maki\* hits! Bon appetit!*



## Marina Marković

Rođena 1983. godine u Beogradu.

Diplomirala 2008. godine na Fakultetu likovnih umetnosti u Beogradu, u klasi prof Dragana Jovanovića.

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

+ –, Univerzitetska biblioteka „Svetozar Marković“, Beograd, Srbija  
Neću da progutam, Dom omladine, Beograd, Srbija  
Opake Tulumbe i dalje žele moju smrt, DKSG, Novi Beograd, Srbija  
Holy Liposuction, poslastičarnica „Petrović“, u sklopu Pančevačkog bijenala, Pančevo, Srbija

### GRUPNE IZLOŽBE (izbor)/GROUP EXHIBITIONS (selected)

- 2009 Izložba finalista za nagradu Dimitrije Bašičević Mangelos, Kontekst galerija, Beograd
- 2008 Unlikely Gallery, Barselona, Španija  
Alternative Film-Video Festival, Beograd, Srbija  
Attitude Video Festival, Bitolja, Makedonija  
13. bijenale umetnosti u Pančevu, Pančevo, Srbija  
Voice, performans u crkvi San Carlo dei Barnabiti, Firenca, Italija  
Outside Project, Gallery La Corte Arte Contemporanea, Firenca, Italija  
Lizanje, street-art project, Italija  
Me, Myself and I, kurator Cristian Falsnas, Copenhagen, Denmark
- 2007 XY, Bratislava, Slovačka  
Kratkofil, film festival, Banja Luka, Bosnia and Hecegovina  
34. izložba crteža, skulptura i objekata malog formata, Dom omladine, Beograd, Srbija
- 2006 SARTFEST, Muzej savremene umetnosti Vojvodine, Novi Sad, Srbija  
Anoreksija, performans na odeljenju za poremećaje u ishrani, Endokrinološki Institut, Beograd, Srbija

### NAGRADE/PRIZES

- 2008 Finalista nagrade Vladimir Veličković iz oblasti crteža  
Finalista nagrade Dimitrije Bašičević Mangelos  
Nagrada Unlikely magazina za crtež, Barselona, Španija
- 2007 Nagrada Alternative Video Film Festivala za film Bambi Plus
- 2006 Nagrada za crtež na festivalu Drawing Restraint, New York

### KONTAKT/CONTACT

+381649319238  
mina.maki@yahoo.com

### RADOVI/WORKS

„Турбо Маки ин Џаловик“, serija digitalnih fotografija  
„Le(t)nja pita na jalovički način/mrsna varijanta (iliti Snoviđenja brkate devojčice)“, crtež, kombinovana tehnika, 50 × 50 cm  
„Le(t)nja pita na jalovički način/posna varijanta“, mural

*“Turbo Maki in Džalovik”, a collection of digital photographs*

*“La(z)y Summer Pie the Jalovik Way/with Meat (or rather A Vision of a Girl with a Mustache)”, drawing, mixed media, 50 × 50 cm*

*“La(z)y Summer Pie the Jalovik Way/ Vegetarian”, mural*



# Maja Mirković

Jalovička kolonija je jedno od retkih ostrvaca na kome sam, za osam godina rada, uspela odistinski da predahnem i razdvojim važno od nevažnog. Volela bih da je trajalo duže! Postoji, dakle, paralelni svet u kojem nam naša, pa i stvaralačka svakodnevnica, ne izgleda nepodnošljivo, već smisleno i vredno. A možda je najviša vrednost uspešna komunikacija sa lokalom, neka vrsta davno započete, čak i pre „zvaničnog” nastanka samog pojma u svetu definicija, *socijalne umetnosti*. Prostor u koji dolazimo pripada nečijoj tuđoj svakodnevnici u koju vas taj/ta prima otvoreno za ono što sa njim/njom imate da podelite. Zainteresovanost domaćina za ono što kao umetnik „donosite” u njegov „atar”, jeste fino zanimanje za vašu osobu i vaš čin. Time i to što ste stvorili nema izgleda da ostane samonikla apstraktna tvorina, već je umnogome zajednički čin komunikacije sa mestom u koje ste došli i njegovim stanovnicima. *Site specific* u pravom smislu tog pojma; nema posmatrača niti animatora, svi učestvuju. Upravo savršeno.





*During eight years of work, the Jalovik Colony has been one of the rare little islands on which I was capable to truly respite and distinguish important from unimportant. I wish it lasted longer! So, there is a parallel world in which our own reality, including creative everyday life, does not seem unbearable, but sensible and valuable. Probably the most valuable aspect is the success of communication with local community, some kind of early start of social art, even before the term “officially” appeared in the world of definitions. The space we enter belongs to someone else’s everyday life, in which that other person receives you openly for whatever you have to share. Interest of a host for what you “bring” as an artist into his “yard” represents a delicate interest for you as a person and in your act. Thus, there is no chance that what you have created remains an original abstract entity, but in many ways it becomes a joint act of communication with the place you came to and its inhabitants. Site specific in its essence: no observers or animators, everyone participates. Just perfect.*

#### RADOVI/WORKS

„Malo i veliko“, akrilik na platnu, 120 × 100 cm

“Small and Big”, acrylic on canvas, 120 × 100 cm

„Devojčica sa testerom“, drvo, kudelja i guma, 50 × 60 × 20 cm

“A girl with a Saw”, wood, hemp and rubber, 50 × 60 × 20 cm

## Maja Mirković

Rođena 1977. godine u Šapcu.

Diplomirala na FPUD, Beograd, na odseku Kostim, Atelje za scenski kostim, u klasi profesorke Milanke Berberović (2001). Postdiplomac Interdisciplinarnih magistarskih studija Univerziteta umetnosti u Beogradu, Grupa za scenski dizajn, koordinator programa Radivoje Dinulović.

Član ULUPUDS-a, predsednica Sekcije za kostimografiju i scenografiju ULUPUDS-a.

Član međunarodnog žirija TIBA festivala 2009. i „Joakim fest-a“ 2007.

Saradnica grupe za teoriju izvođačkih umetnosti „Teorija Koja Hoda“.

Autorske kostimografije za više od šezdeset pozorišnih predstava, pet filmova i pet koncerata, pet reklama, četiri promocije i jedan muzički video klip.

Jedna samostalna izložba i četrnaest kolektivnih izložbi u zemlji i inostranstvu.

2007 Učesnica Praškog kvadrilenala scenskog dizajna, kao jedan od predstavnika dizajnerskog autorskog tima Malog pozorišta „Duško Radović“ i kao jedan od predstavnika ULUPUDS-a

2004 Jedan od autora i realizatora multimedijalnog umetničkog projekta „SD-02: mesto Krstac“, u okviru nacionalne postavke Srbije i Crne Gore „Montenegrin Eco-lab“, Bijenale arhitekture u Veneciji, Italija  
Projekat „Evropa u Beogradu“ u okviru proslave „200 godina moderne srpske države“, Sava centar, Beograd

#### NAGRADE/PRIZES

2008 Nagrada festivala „Joakim Vujić“ za najbolju kostimografiju u predstavi „Trka s vremenom“ Narodnog pozorišta u Šapcu

Plaketa ULUPUDS-a za stvaralačke rezultate

2006 Nagrada festivala „Joakim fest“ za najbolju kostimografiju u predstavi „Sabirni centar“ Narodnog pozorišta u Šapcu

Velika nagrada VI bijenala scenskog dizajna za umetnički doprinos predstavi „Petar Pan“, Malog pozorišta „Duško Radović“

2005 Plaketa ULUPUDS-a za stvaralačke rezultate

2003 Nagrada Oktobarskog salona u Šapcu: laureat na nivou studentskog rada

#### KONTAKT/CONTACT

+381 (0)64 1693352

maja.malamara@gmail.com

# Branislav Nikolić



Slušanje dobre muzike u studiju (bivšoj zubarskoj ambulanti) sa Jerenom i namera da budem svež kao što sam na crtežima i kolažima u sveščicama. To mi je ove godine bilo najvažnije na koloniji. To mi je uvek važno.

*Listening to good music in the studio (former dentist office) with Jeroen and intention to be fresh, just as I am on the drawings and collages in notebooks, that was the most important to me in the Colony this year. I always find it important.*

## *Branislav Nikolić*

Rođen 1970. godine u Šapcu.

1996. godine diplomirao na Akademiji umetnosti u Novom Sadu na odseku slikarstva.

2001. godine magistrirao na postdiplomskim studijama na akademiji Dutch Art Institute, Enschede, Holandija.

2002. godine magistrirao na Akademiji umetnosti u Novom Sadu.

Član internacionalne umetničke grupe New Remote i nezavisne umetničke asocijacije Kolektiv.

Učestvovao na više izložbi u zemlji i inostranstvu.

### KONTAKT/CONTACT

+381 (0)63 378 806

nikolicbrana@gmail.com

www.branislavnikolic.net

www.dailydrawingfeed.blogspot.com



### RADOVI/WORKS

„Jelka”, ulje na platnu, 100 × 120 cm

„Haljina (roze)”, akrilik na papiru, 22,5 × 30 cm

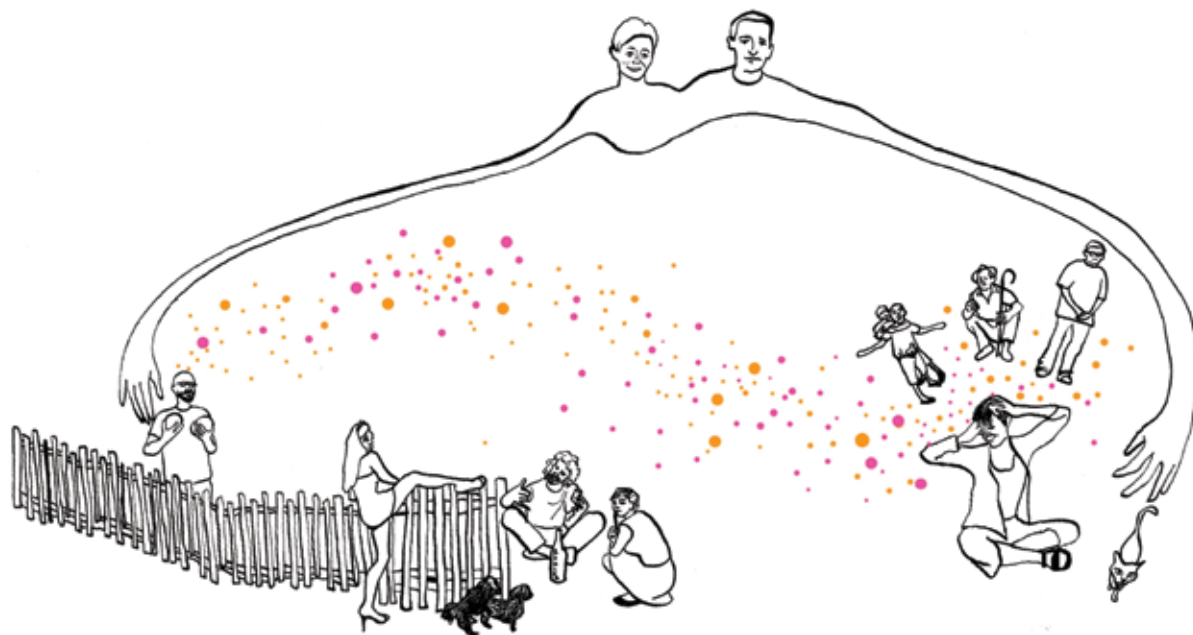
„Haljina (crno)”, akrilik na papiru, 22,5 × 30 cm

“Christmass Tree”, oil on canvas, 100 × 120 cm

“Dress (pink)”, acrylic on paper, 22,5 × 30 cm

“Dress (black)”, acrylic on paper, 22,5 × 30 cm





## **RADOVI/WORKS**

bez naziva, suvi žig, 50 × 35 cm

bez naziva, suvi žig, 50 × 35 cm

bez naziva, linorez u boji, 42 × 28 cm

„Dots”, stop motion film, 30 sec

*untitled, dry stamp, 50 × 35 cm*

*untitled, dry stamp, 50 × 35 cm*

*untitled, color linocut, 42 × 28 cm*

*“Dots”, stop motion movie, 30 sec*



## *Bojana Petković*

Rođena 1982. godine u Beogradu.

### OBRAZOVANJE/EDUCATION

2004–danas, student V godine Fakulteta likovnih umetnosti u Beogradu, odsek grafika

### IZLOŽBE/EXHIBITIONS

- 2009 Am I that name?, Galerija SC, Zagreb  
Majska izložba grafike, Grafički kolektiv, Beograd  
Prolećna izložba, paviljon Cvijeta Zuzorić, Beograd  
Aprilski susreti, SKC, Beograd
- 2008 Outside project, Ex-church of San Carlo dei Barnabiti, Firenca, Italija  
13th International Triennial of Small Graphic Forms, Lodz, Poljska  
XIV bijenale studentske grafike
- 2007 Međunarodna izložba grafike „Svet je otvorena knjiga”, Galerija SKC, Novi Beograd  
Intermedijalna radionica 1/1, Kontekst galerija, Beograd  
36. izložba crteža i skulptura malog formata studenata FLU iz Beograda, Dom omladine, Beograd  
XIV bijenale studentskog crteža Srbije
- 2006 35. izložba crteža i skulptura malog formata studenata FLU iz Beograda, Dom omladine, Beograd  
XIII bijenale studentske grafike SCG  
Izložba crteža malog formata, Kulturni centar, Starčevo

### VIDEO FESTIVALI/VIDEO FESTIVALS

- 2009 Cinema City up to 10.000 Bucks, Internacionalni filmski festival, Novi Sad, Srbija
- 2003 7th International Film Festival One Minute – One Shot, Armenian Center for Contemporary Experimental Art, Jerevan, Jermenija

### PERFORMANSI/PERFORMANCES

- 2004 Nagoni (Porodica bistrh potoka), Kulturni centar REX  
Teatar o teatru (Porodica bistrh potoka), Narodno pozorište, Beograd  
Teatar o teatru (Porodica bistrh potoka), Centar za kulturu, Pančevo
- 2003 Svudost, Belef, Beograd  
Dim, Belef, Beograd  
Scenske skice, Belef, Beograd

### REZIDENCIJALNI PROGRAMI/RESIDENCES

- 2008 Fizički teatar: „Coaching” metod vođenja grupe, UK Vuk Karadžić, Beograd  
„Outside project”, Firenca, Italija

### NAGRADE/PRIZES

- 2008 Nagrada na XIV bijenalu studentske grafike



### KONTAKT/CONTACT

Velikomoravska 7, Beograd  
+381 (0)64 2979138  
bojana.boshka.petkovic@gmail.com  
www.wimeo.com/boschka



Put s najvećim rupama koje sam ikada video odveo me je prošlog leta do Jalovika. To je mesto gde sam potpuno izlomio kola. Ali to je i mesto u kojem sam sastavio slomljeno srce. Sve do Jalovika, prošlo leto nije ništa obećavalo. I baš kad sam pomislio da ništa spektakularnije ne može da mi se desi od šišanja na čelavo, preplavilo me je nešto od čega sam skoro odustao. Zato će Jalovik zauvek ostati poseban.

*A road with largest potholes I have ever seen, took me last summer to Jalovik. This is the place where I completely broke my car. But also the place where I put my broken heart together. Up until Jalovik, last summer was not promising. And just when I thought that the most spectacular thing that could happen to me was to shave my head bald, I was overwhelmed by something which almost made me give up. This is why Jalovik will always hold a special place.*



**RADOVI/WORKS**

bez naziva, lakirani medijapan, 150 × 50 × 50 cm  
bez naziva, lakirani medijapan, 150 × 50 × 50 cm

*untitled, varnished MDF, 150 × 50 × 50 cm*  
*untitled, varnished MDF, 150 × 50 × 50 cm*

## Nikola Pešić

Rođen 1973. godine u Beogradu. Živi i radi u Beogradu.

### OBRAZOVANJE/EDUCATION

2002. Magistar umetnosti, Fakultet likovnih umetnosti, Beograd  
Postdiplomske studije skulpture, Državna akademija likovnih umetnosti,  
Štuttgart, Nemačka  
1998. Diplomirani slikar, Fakultet likovnih umetnosti, Beograd

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

- 2008 Nikola Pešić, novi radovi, Zvono, Beograd, Srbija  
2007 Nikola Pešić, novi radovi, Centar za kulturu, Sopot, Srbija  
2003 Sofort Waschen, Zvono, Beograd, Srbija  
2002 Material World, Zvono, Beograd, Srbija  
2000 One Two Three, Galerija DOB-a, Beograd, Srbija  
1998 Bad Time Stories, Zvono, Beograd, Srbija  
1997 Objekti i skulpture, Zvono, Beograd, Srbija

### GRUPNE IZLOŽBE (izbor)/GROUP EXHIBITIONS (selected)

- 2008 Mladi srpski umetnici, Muzeul de Arta, Temišvar, Rumunija  
Transart, Palazzo Italia, Italijanski kulturni centar, Beograd, Srbija  
2007 Tim koji pobeđuje, Zvono, Beograd, Srbija  
2005 46. oktobarski salon, Beograd, Srbija  
20/21, Zvono, Beograd, Srbija  
Press to Exit, Project Space, Skoplje, Makedonija  
2004 37. hercegnovski zimski salon, galerija Josip Bepo Benković, Herceg Novi, Crna Gora  
40 godina DOB-a, galerija DOB-a, Beograd, Srbija  
Funkshion, Majami Bič, SAD  
2002 43. oktobarski salon, Beograd, Srbija  
V jugoslovensko bijenale mladih, Konkordija, Vršac, Srbija  
2001 Niveau, zamak Solitude, Štuttgart, Nemačka  
42. oktobarski salon, Beograd, Srbija  
V bijenale crteža i male plastike, paviljon Cvijeta Zuzorić, Beograd, Srbija  
2000 En Fin, UNESCO galerija, Pariz, Francuska  
Izbor iz devedesetih, Muzej savremene umetnosti, Beograd, Srbija  
1999 Internacionalno bijenale novog akvarela, Kunststation Kleinsassen, Klajnsasen, Nemačka  
40. oktobarski salon, Muzej 25. maj, Beograd, Srbija

### NAGRADE I STIPENDIJE/PRIZES AND SCHOLARSHIPS

1999. DAAD, stipendija za postdiplomske studije (od 1999. do 2002)  
1998. Fond za otvoreno društvo – Centar za savremenu umetnost, Beograd

### KOLEKCIJE I OTKUPI/COLLECTIONS AND COMISSIONS

- Muzej grada Beograda  
Radix kolekcija, Beograd  
Aidan Gallery, Moskva  
Yuri Grymov kolekcija, Moskva



### KONTAKT/CONTACT

Zvono galerija  
Višnjiceva 5, 11000 Beograd  
tel: +381 (0)64 2350866  
galerijazvono@gmail.com



## **RADOVI/WORKS**

„Prijatelji“, drvo (šljiva), 102 × 40 × 22 cm  
„Robinson“, drvo (javor), 112 × 40 × 15 cm

„Friends“, wood (plum-tree), 102 × 40 × 22 cm  
„Robinson“, wood (maple-tree), 112 × 40 × 15 cm

Poslednjeg dana u Jaloviku Holanđanin Jerun me je upitao: A da naberemo cveće za Genu? Genijalno, rekao sam, evo ti nož, idi beri. Posle više od sata došao je sa ogromnim buketom poljskog cveća, sav izgredan. Predali smo cveće Geni, izljubili se sa svima, seli u kola i vratili se u Beograd.

Jerun je sjajan slikar, osećajan crtač, kolorista. Slika doživljeno i viđeno po sećanju i zabeleškama. Radi u Ajndhovenu, u metalnoj industriji, prodaje, povremeno. Razuman je i vredan, na svoje pradedove moreplovce, trgovce, seljake i slikare. Jerun je super. Zvao sam ga Frans Hals, a on mi se ubrzo počeo obraćati sa – Đakometi. Pili smo odličnu rakiju u Jaloviku.

Marinini mačići saigraju se na oronulom zidu Centra za kulturu.

*On the last day in Jalovik, Jeroen – the Dutch asked me: Shall we pick some flowers for Gena? Excellent, I said, here is the knife, do it. After more than an hour he came back, all scratched, carrying a huge bunch of wild flowers. We gave it to Gena, kissed everyone goodbye and took the car back to Belgrade.*

*Jeroen is a wonderful painter, sensitive draughtsman, colorist. He paints the things he experienced and saw, based on recollection and notes. He works in Eindhoven, in metal industry, and sells occasionally. He is reasonable and hardworking after his forefathers who were sailors, tradesmen, peasants and painters. Jeroen is great. I used to call him Frans Hals, and soon after, he started calling me Giacometti. We drank excellent brandy in Jalovik.*

*Marina's kittens play on the ruinous wall of the Cultural Center.*

## *Plavoljub Radojčić – Čaja*

Rođen u Beogradu.

Završio Likovnu akademiju i postdiplomske studije u Beogradu.

Stipendista DAAD, Britanskog saveta i

Aristotelovog univerziteta u Solunu.

Izlaže u zemlji i inostranstvu.

KONTAKT/CONTACT

Franca Rozmana 20

11000 Beograd

+381 (0)11 3551370



Moji radovi su komentari na dešavanja u mojoj okolini. Te akcije u meni proizvode reakcije. Moja razmišljanja o društvenom razvoju predstavljaju početnu tačku u procesu prevođenja mog iskustva u sliku. Neki radovi koje sam napravio u Jaloviku zapravo su započeti u vozu na putu za Jalovik. Mislim da će neki radovi vezani za Srbiju nastati u Nemačkoj gde ću učestvovati u jednoj radionici. Neke misli



su poput kapi vode koje mi padaju na pamet a kasnije izlaze na videlo. Iako put vozom traje 26 časova i više, svakako je vredan truda: biti na takvom mestu kao što je Jalovik gde se umetnici susreću i rade! Zahvalan sam što sam upoznao sve one dobre umetnike.

I, Brano, postoji nešto što sam zaboravio da ti kažem. Dok sam bio u vozu i slušao muziku Turbo Negra, bio je deo gde jedan srpski momak govori o Novom Sadu i Turbo Negru. Stvarno smešno.

:-) Pozdrav i vidimo se uskoro.

Jerun

*My work represents comments on developments in my surroundings. These actions create reactions in me. My thoughts about social developments are the starting point in translation of my experience into painting. Some works I made in Jalovik actually started in a train on my way to Jalovik. I think that some works related to Serbia will be created in Germany, where I will participate in a workshop. Some thoughts are like drops of water falling in my mind that are revealing later on.*

*Although the trip by train takes twenty-six hours or more, it is certainly worth the effort: To be in such a place like Jalovik where artists stay and work! I am thankful for meeting all those nice artists. And Brana, there is something I have forgotten to tell you. When I was in the train, listening to the music of Turbo Negro, there was a part where a Serbian guy speaks about Novi Sad and Turbo Negro. Really funny.*

*:-) Cheers and see you soon.*

*Jeroen*



#### **RADOVI/WORKS**

„Žuto polje“, ulje na platnu, 70 × 50 cm

„Iz Holandije u Srbiju i nazad“, ulje na platnu, 100 × 80 cm

„U ovoj zemlji se treba snaći (CAD umesto CAD = YCA umesto USA na ćirilici)“, ulje na platnu, 80 × 100 cm

„Razrađeno polje“, ulje na platnu, 50 × 70 cm

„Crveni voz“, ulje na papiru, 31 × 25 cm

„Krševi od automobila“, ulje na papiru, 31 × 25 cm

„Kontejneri“, ulje na papiru, 31 × 25 cm

„Parking“, ulje na papiru, 31 × 25 cm

*“Yellow field”, oil on canvas, 70 × 50 cm*

*“From the Netherlands to Serbia and back”, oil on canvas, 100 × 80 cm*

*“This land has to be managed (CAD for CAD = USA for USA in cirilic)”, oil on canvas, 80 × 100 cm*

*“Developed field”, oil on canvas, 50 × 70 cm*

*“Red train”, oil on paper, 31 × 25 cm*

*“Car wrecks”, oil on paper, 31 × 25 cm*

*“Containers”, oil on paper, 31 × 25 cm*

*“Parking”, oil on paper, 31 × 25 cm*

# Jeroen Vrijzen

Eindhoven, the Netherlands

## OBRAZOVANJE/EDUCATION

1995–2000 Academie voor Beeldende Kunst en Vormgeving, 's Hertogenbosch

## SAMOSTALNE IZLOŽBE – izbor/SOLO EXHIBITIONS – selected

- 2010 Galerie New Untitled, Venlo, the Netherlands
- 2008 Städtische Dialog, Galerie Smits, Amsterdam, the Netherlands
- 2007 Eindhoven Beukenlaan arriveert!, Galerie Smits, Amsterdam, the Netherlands
- 2006 Afdalen uit het dal, Galerie Smits, Amsterdam, the Netherlands
- 2005 Schilderijen, De Muzelinck, Oss, the Netherlands
- 2002 Het Voorportaal, Oirschot, the Netherlands



## GRUPNE IZLOŽBE – izbor/GROUP EXHIBITIONS – selected

- 2009 Montanus–Peninsula, Montanus 5, Diksmuide, Belgium  
Grenswerk 2009 (workperiod group artists in Tripkau, Germany), presentatie Galerie Flipside, Eindhoven, the Netherlands  
Koninklijke Prijs voor de Vrije Schilderkunst, Paleis op de Dam, Amsterdam, the Netherlands  
Werkperiode In Jalovik, Serbia  
Flipside XL, Logement, Antwerpen, Belgium  
Wenswerken, CBK de Krabbedans, Eindhoven, the Netherlands
- 2008 Koninklijke Prijs voor de Vrije Schilderkunst, GEM, Den Haag, the Netherlands  
Verstand van Smaak, TAC, Eindhoven, the Netherlands  
Wenswerken, CBK de Krabbedans, Eindhoven, the Netherlands  
Grenswerk 2008 (werkperiod group artists in Tripkau, Germany), Presentatie Galerie Flipside, Eindhoven, the Netherlands  
Young Arts 2008, Galerie Grabenheinrich/Der Volksbank, Gutersloh, Germany  
Love to Show it, Galerie New Untitled, Venlo, the Netherlands  
Brabant Prestatie, NBKS, Breda, the Netherlands  
Works on Paper, Galerie Smits, Amsterdam, the Netherlands

## STIPENDIJE/SCOLARSHIPS

- 2007 Publication subsidy, De NBKS
- 2004 Startstipendium Fonds BKVB
- 2002 Startstipendium Fonds BKVB

## NAGRADE/PRIZES

- 2009 Nomination, Royal Painting Prize
- 2008 Nomination, Royal Painting Prize
- 2005 Nomination, Royal Painting Prize

## KONTAKT/CONTACT

+31 (0)6 41522568

[jvrijzen4@hotmail.com](mailto:jvrijzen4@hotmail.com)

# DEČJA RADIONICA/CHILDREN'S WORKSHOP

I ove godine je Jalovička likovna kolonija bila otvorena za decu iz Jalovika, Vladimira i drugih okolnih mesta. Školicu je tokom 6 dana pohađalo oko četrdeset mališana različitih uzrasta. Radionicu u osnovnoj školi u Jaloviku vodile su Darija Gordić, nastavnik likovne kulture, i Gordana Mandić, vaspitač u predškolskoj ustanovi. Po završetku radionice otvorena je izložba dečjih radova u galeriji jalovičkog Doma kulture.

Darija Gordić, koordinator Dečje radionice

*The Jalovik Art Colony was opened for children from Jalovik, Vladimirci and nearby locations once again this year. Around forty kids of different age attended the workshop in the course of 6 days. The workshop at the elementary school in Jalovik was facilitated by Darija Gordić, art teacher, and Gordana Mandić, teacher at preschool. When the workshop ended, childrens' works were exhibited at the Jalovik Cultural Hall Galery.*

*Darija Gordić, Children's Workshop co-ordinator*







# 32\_JLK

*Jalovičku likovnu koloniju finansijski su pomogli: Ministarstvo za kulturu Republike Srbije i opština Vladimirci*



**JALOVIČKA LIKOVNA KOLONIJA** 15–24. avgust 2009 • ORGANIZATOR I IZDAVAČ/ORGANIZATION AND PUBLISHING Biblioteka „Diša Atić“, Vladimirci • ZA IZDAVAČA/FOR PUBLISHER Milan Mijatović, direktor • KOORDINATOR/COORDINATOR Đenadija Šujić • KONTAKT/CONTACT +381 (0)15513145, bibliotekavi@nadlanu.com • SELEKTOR/SELECTOR Branislav Nikolić • UČESNICI/PARTICIPANTS Marina Marković, Maja Mirković, Branislav Nikolić, Bojana Petković, Nikola Pešić, Slavoljub Radojčić – Caja, Jeroen Vrijzen • KOORDINATOR DEČJE RADIONICE/CHILDREN'S WORKSHOP COORDINATOR Darija Gordić • UVODNI TEKST/INTRODUCTORY TEXT Branislav Nikolić • PREVOD/TRANSLATION Sanja Leskovic • LEKTURA/LANGUAGE-EDITING Gordana Leskovic • FOTOGRAFIJE/PHOTOGRAPHS učesnici • FOTOGRAFIJA NA KORICAMA/COVER PHOTO Bojana Petković • DIZAJN/DESIGN Branislav Nikolić • TIRAŽ/CIRCULATION 500 primeraka • ŠTAMPA/PRINT ColorgrafX, Beograd, februar 2010 • ISBN 978-86-83743-32-2 • [www.jalovik.net](http://www.jalovik.net)